corr. trad. mars 2020, n°1, 3e année,

**Exercice sur les propositions temporelles**

**Traduire :**

Mentre io parlavo si era messa a sedere sul muro, volgendomi la schiena (BASSANI).

Quando furono sotto casa cominciarono a chiamarmi (PRATOLINI).

Il pomeriggio d'un sabato, appena furono guariti, Marcovaldo prese i bambini e li condusse a fare una passeggiata in collina (CALVINO).

Dopo ch'ebbero pregato, alcuni momenti, in silenzio, il padre, con voce sommessa, ma distinta, articolò queste parole ... (MANZONI).

Raggiunto che ebbi il pianerottolo, sostai un momento (BASSANI).

Prima che sia vestita e pettinata, ci vorrà un'ora almeno (MANZONI).

Restavamo seduti, immobili, anche un quarto d'ora prima che un fruscio si annunziasse dal corridoio (PRATOLINI).

Lo raggiunsi ancora in tempo, prima che avesse sorpassato la scorciatoia (BERTO): Era legge che una giovine non potesse venire accettata monaca, prima d'essere stata esaminata da un ecclesiastico (MANZONI).Vedeva (...) l'accetta alzarsi e ricadere, alzarsi e ricadere, finché la pianta crollava fragorosamente (CASSOLA).

Il Barone era un ricco signore inglese, (...) invecchiato viaggiando il mondo per diporto, finché aveva trovato sui colli di Firenze la residenza ideale (PRATOLINI).

**Exercice sur les phrases hypothétiques**

**Traduire :**

Se è autunno e c'è il sole, sceglie i posti dove arriva qualche raggio (CALVINO).

E se boccia anche quest'anno, lo mando a lavorare (PRATOLINI).

Se non ti dispiace vorrei invitarti (PRATOLINI).

Se gli si affezionassero sarebbe la sua fortuna (PRATOLINI).

Se tornassi indietro, ripeterei quello che ho fatto (PRATOLINI).

**Exercices sur les propositions consécutives**

**a. Complétez :**

Tu dormais ..................... profondément que j'ai mis cinq minutes pour te réveiller.

La théière était ....................... vieille qu'elle s'est cassée dans ma main.

Ce film était .................... bête que je ne l'ai pas regardé jusqu'à la fin

Elle a .................... bijoux qu'elle ne les porte pas tous.

Nous sommes .................... heureux que nous chantons à tue-tête.

Ses enfants ont ...................... devoirs qu'ils n'ont pas le temps de jouer.

Elles ont ........................ bavardé qu'elles n'ont plus rien à se dire.

Elle a ....................... lavé ce pull-over qu'il est tout feutré.

Elles ont eu une ....................... peur qu'elles n'ont pas dormi de la nuit.

Jacques a accumulé un retard ........................ qu'il travaille même le samedi.

Il y a un ....................... bruit dans la salle qu'on ne s'entend pas.

Sa colère était .......................... qu'elle a menacé de nous frapper.

Vous avez de ...................... qualités que tout le monde vous adore.

**b. Traduire :**

Avevo tanto corso che mi mancava il fiato (BERTO).

Ma ero così pieno di paura che non osavo neanche fiatare (BERTO).

Era un latte denso, tiepido, un po' acre, mi disgustò; il disgusto fu tale che lo ributtai sporcandomi il vestito (PRATOLINI).

Quel vecchio sembrava che avesse avuto venti vite, tante erano le cose che sapeva (CASSOLA).

Era cosiffatto, che nella macchia si trovava a suo agio meglio che a casa (CASSOLA).

... la mattina l'acqua presentava invariabilmente una crosta di ghiaccio. A volte talmente dura che per spezzarla bisognava ricorrere alla punta della baionetta (CASSOLA).

Nel crinale di fronte, ciascun albero spiccava isolato, sì che sarebbe stato possibile contarli (CASSOLA).

Dal vetro del finestrino trapelava una luce di luna, tenue da sembrare il sorgere dell'alba (PRATOLINI).

Tutte le mattine fin verso le nove, (i fagiani) si sentono cantare. Tanto che (...) ho pensato di portarmi il fucile (CASSOLA).